

Ширяева М.Ю., Золотова О.В. Обучение употреблению синонимов в аспекте развития коммуникативной компетенции в медицинском вузе. Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы IX междунар. науч.-практ. конф., Минск, 12-14 Мая 2016г. / редкол. Е.М. Дубровенко (гл. ред.), Н.А. Круглик. – Минск: Междунар. Ун-т «МИТСО». – с.148-151

**М. Ю. Ширяева, О. В. Золотова**

*БГМУ (Минск)*

## **ОБУЧЕНИЕ УПОТРЕБЛЕНИЮ СИНОНИМОВ В АСПЕКТЕ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ**

Обучение употреблению соответствующих синонимов в зависимости от конкретного речевого контента, а также расширение лингвистических знаний и обогащение речи студента является одной из главнейших задач процесса обучения иностранному языку.

«В некоторых областях медицины синонимы занимают до 25-40 % терминологического фонда. Так, в Энциклопедическом словаре медицинских терминов на долю синонимов из 60 тысяч заголовочных словарных единиц приходится около 15 тысяч. Иногда одно и то же понятие выражается десятком и более синонимов» [1, с. 131]. Перевод медицинской терминологии, особенно синонимов медицинского характера, является одним из наиболее трудных моментов для студентов неязыкового медицинского вуза.

В нашей работе мы остановимся на термине «болеть» и его употреблении в медицинской терминологии английского языка. Приведем примеры стилистических синонимов, используемых для обозначения данного термина (на основе Oxford Concise Colour Medical Dictionary, 2008; Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition, 2008; New Oxford Dictionary, 3rd Edition, 2010):

**Ache** is a dull steady pain in your body. *E.g. The dull ache in her side began two days ago.*

**Anguish** is a great pain and suffering, especially mental rather than physical pain. *E.g. Her whole face distorted in anguish.*

**Hurt** 1) to cause physical pain to (someone or something) 2) to cause emotional pain or distress to (someone) 3) to produce a painful sensation in (someone). *E.g. The soldier was obviously badly hurt.*

**Pain** is an unpleasant feeling which you have in a part of your body because you have been hurt or ill. *E.g. She complained of severe pains in her chest. Adults said they suffered abdominal pains.*

**Pang** is a sudden sharp pain or painful emotion. *E.g. The news of your misfortune panged me to the innermost of my heart. / birth pangs.*

**Sore** causes you pain and discomfort because of a wound or infection or because your muscles have been used too much. *E. g. Her throat was so sore she couldn't talk. I've got sore feet after all that walking. He was sore all over.*

Наличие большого количества синонимов и их систематическое использование в профессиональной врачебной деятельности усложняет процесс обучения студентов и усвоение последними медицинской лексики. Однако во избежание врачебной ошибки и нанесения вреда здоровью пациента, современным специалистам - медикам, которые владеют английским языком, необходимо свободно ориентироваться в широком синонимичном ряду медицинской терминологии.

Способность употреблять подходящий по смыслу синоним является одной из наиболее значимых, так как очень часто замена одного синонима другим приводит к изменению или даже к искажению смысла высказывания, что, в свою очередь, недопустимо в медицине и может иметь неблагоприятные последствия.

Для расширения понимания обучающимися различных нюансов в значении слов и способов их употребления (корректного перевода) регулярно и целенаправленно во время аудиторных занятий преподавателю необходимо использовать ряд упражнений и заданий, направленных на активизацию вокабуляра.

Выполнение практических заданий помогает развивать умение анализировать языковое явление и вырабатывает навык правильного употребления определенных слов - синонимов / словосочетаний в ситуативно обусловленной конкретной речевой ситуации.

Примерами таких заданий могут служить следующие упражнения:

**1. Fill in: sore ache hurts pain**

a) If you have a head \_\_, toothache, backache, stomachache or earache, if you have a \_\_\_ throat, eye or finger, if you feel \_\_\_\_\_ in your abdomen, if it \_\_\_ you to move, you need help.

(ache, sore, pain, hurts)

**2. Choose the right word:**

1. My sister always complains of a bad head \_\_\_.

a) *ache*; b) pain; c) sore; d) anguish

2. Sometimes physical exertion causes \_\_\_.

a) *ache*; b) *pain*; c) sore; d) anguish

**3. Match the word and its definition:**

1	pain	a	causes bodily injury, pain
2	ache	b	refers to suffering of mind or body
3	sore	c	tender and painful, hurting when touched
4	hurt	d	is generally used only in physical sense
5	pang	e	severe mental or physical pain or suffering
6	anguish	f	a sudden sharp pain or painful emotion

(1. b; 2. d; 3. c; 4. a. 5. f; 6). e)

**4. Make as many word combinations as possible:**

Ache	Face Head
Sore	Throat Foot

Hurt Anguish	Muscle Heart Eyes Knee
-----------------	---------------------------

(1. *sore - throat; knee...* 2. *throat hurts; knee hurts...* 3. *anguished face; eyes ... etc*)

**5. Complete the sentences with the corresponding word in the correct form:**

1. I sprained my ankle playing football. It... badly. 2. After climbing the mountain he ... all over. 3. As Jane was coming a sudden ... in her heart made her stop and lean against the wall of the house.

(1. *hurts*; 2. *ached*; 3. *pain*)

**6. Translate into English:**

1. Вы ушиблись? (1. *Have you hurt yourself?*)
2. У меня все болит. 2. *I'm aching all over.*
3. Вам больно глотать? 3. *Do you feel pain on swallowing?*)

**7. What medical problems might you have if...**

- 1) you wear shoes that rub? (1) *sore foot*;
- 2) you eat food that is bad? 2) *stomachache*;
- 3) you smoke a lot? 3) *pain in the lungs*)

При работе с текстами следует обращать внимание на применение синонимов, разбирать смысловые оттенки каждого из них; предлагать студентам подобрать другие варианты использования данного слова или выражения, обсудить стилистическую окраску синонима и различия в переводе.

Таким образом, лексические упражнения данного характера помогают студентам лучше ориентироваться в синонимах, выбирать наиболее подходящий термин для той или иной речевой ситуации. Обращение к синонимам в медицинском контенте позволяет не только разнообразить речь и повысить ее выразительность, но и с предельной точностью выразить узкоспециальное медицинское состояние или явление в действительности.

**Список использованных источников**

- I. Деревлева, Н. В. О некоторых проблемах перевода англоязычной медицинской литературы, связанных с широким развитием синонимии в медицинской терминологии / Н. В. Деревлева, А. А. Шульга // Журн. Гродн. гос. мед. ун-та. - 2009. - № 3. - С. 131-132.